

fidèle que l'avide épouse d'Amphiaräus¹, réclamer Polynice.

Entends les pleurs et les soupirs, entends les cris des malheureuses victimes qu'a privées de la vie celui qui les traite comme tu le vois.

Je ne pourrais pas te nommer tout le monde, car ce bois de myrtes ombreux est rempli non seulement par des hommes mais par des dieux.

Vois Vénus la belle², et, à ses côtés, Mars, avec des chaînes aux pieds, aux mains et au cou³; Pluton est avec Proserpine⁴ à l'écart.

Vois Junon la jalouse⁵ et Apollon le blond qui dédaigna longtemps l'amour dont il raillait la jeunesse et les armes et dont il reçut pourtant une si cruelle blessure en Thessalie⁶.

péril de sa vie, les honneurs funèbres à son époux, tué dans un combat par Étéocle.

¹ Ériphylé, femme d'Amphiaräus, dévoila la retraite de son mari à Polynice qui lui donna, en échange de cette révélation, un collier de diamants.

² Vénus, déesse de l'amour et de la beauté.

³ Mars, dieu de la guerre, fut, un jour, surpris avec Vénus par Vulcain. L'époux outragé les enferma tous les deux dans un filet qu'il avait fabriqué et les exposa à la risée des dieux.

⁴ Proserpine, fille de Jupiter et de Cérès, fut enlevée par Pluton, roi des enfers, pendant qu'elle cueillait des fleurs dans la plaine d'Enna, en Sicile.

⁵ Junon était femme de Jupiter et reine des dieux. Jalouse et vindicative, elle poursuivit sans pitié toutes ses rivales.

⁶ Apollon ou Phébus, dieu de la poésie, des arts et des sciences, aima Daphné, fille du fleuve Pénéé (Voir p. 7, note 1).